



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

*Black Beauty*

## 黑骏马

(英) 休厄尔 (Sewell, A.) / 著  
张晨云 / 译

The first place that I can well remember  
was a large pleasant meadow with a pond of  
clear water in it……

在我的记忆中，  
我的第一个家是一片可爱的大草场，  
水……

与美国人  
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇扩展  
语法巩固 + 短语训练



4

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

# 黑骏马

*Black Beauty*

(英) 休厄尔 (Sewell, A.) / 著  
张晨云 / 译



与美国人  
同步阅读的英语丛书  
[终身学习版]  
阅读能力+词汇强化  
语法巩固+短语训练

四大学习功能强效合一  
快速突破英语水平  
轻松阅读双语名著  
★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 ( C I P ) 数据

黑骏马 : 英汉对照 / (英) 休厄尔 (Sewell,A.) 著  
; 张晨云译. -- 长春 : 吉林出版集团有限责任公司,  
2013.7

(读名著学英语)  
ISBN 978-7-5534-2123-0

I. ①黑… II. ①休… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV.  
①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 130936 号

## 黑骏马

---

著 者: (英) 休厄尔 (Sewell,A.)  
译 者: 张晨云  
责任编辑: 于 鑫  
开 本: 787mm×1092mm 1/16  
字 数: 200 千字  
印 张: 15.5  
版 次: 2013 年 8 月第 1 版  
印 次: 2013 年 8 月第 1 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街 1825 号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
印 刷: 天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-2123-0

定价: 25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

《黑骏马》是一部广受欢迎的经典文学佳作。它不仅适合孩子们阅读，也适合成人阅读。

19世纪的英国，是一个极为不平等的社会，在富裕的贵族和正在兴起的中产阶级之外，还有大量的贫困人口。工业革命使城镇迅速成长发展，大批农村人口涌入大都会的贫民区，在工厂、作坊中工作。这个时期，在英国的社会生产中，大量的马匹成了重要的交通工具。它们在矿场里拉煤，在运河边拉船，在田地中耕耘，在客运中也被广泛使用。许多马匹在恶劣的条件和待遇下工作，处境十分悲惨。它们常常遭到主人的毒打，不得不拖曳超负荷的马车，有许多马匹因为劳累过度而死去。而且当时还有一些极端残忍的时尚，比如说为了使马“显得更有精神”而连肉带骨头剪短它们的尾巴，让它们佩戴定位缰绳等。

《黑骏马》的作者安娜·休厄尔（1820—1878）就生活在那个时代，她出生在英国诺福克郡的大雅茅斯市，母亲是一个成功的民歌作者和少年读物作家，父亲是一位令人尊敬的银行经理。安娜生长在虔诚的贵格会家庭里，认为人生最重要的是自立、拥有道德上的责任感以及博爱仁厚。她从小就对动物具有强烈的爱心，憎恶以任何形式虐待动物。

她似乎天生就对马有一种亲切感，《黑骏马》中涉及大量的马术知识，显然出自作者一生的体验。安娜是在家里接受的教育，母亲就是她的老师。母亲既培养了安娜的责任感，也在充满音乐、绘画和诗歌的家庭氛围中培养了她的博爱之心。安娜很快就表现出了她在钢琴和绘画方面的才能。十四岁的



时候，安娜落下了残疾，从此拐杖成了她行走时离不开的工具。但她仍然坚持自己驾驭由一匹小矮马拉的马车到处活动。安娜驾驭马匹有个特点，就是她从来不用鞭子抽打马匹，仅用声音指挥马的行动。她和母亲经常对虐待马的人提出抗议。她创作《黑骏马》的最大愿望就是“引发人们的善心、同情心，使他们懂得该怎样对待马”。从《黑骏马》中描写的内容可以看出，作者不仅关心马，同样也关心人，对处境悲惨的动物和人同样充满了同情和关爱。

在安娜生命中的最后几年，她已经不能再自己驾驭马车了，疾病限制了她的活动范围。1871年，安娜开始创作《黑骏马》，但是写作计划曾一度因为病情恶化而被放弃。直到1876年，由于担心自己不能活着看到这本书的出版，她不顾身体状况，开始勤奋写作。同时，她的母亲也为这本书找到了出版商。值得高兴的是，1877年11月，安娜看到了她的著作付梓。五个月后，安娜与世长辞，被安葬在诺福克的老凯顿家族墓地。

在小说中，作者以一匹黑色骏马的口吻向我们讲述了“他”一生的遭遇。

黑骏马出生在一个善良的农场主家里。它血统纯正，浑身乌黑油亮，只是右蹄和额头有一块星状白斑。在接受了严格但并非残酷的训练之后，它被卖给了一个乡绅。在那里它展示了所有的高尚品格：忠诚、勇敢、机智，并救过主人的性命。那是它一生中最幸福的一段：得到了主人的悉心照料，并结识了很多朋友。

可好景不长，黑骏马很快就过上了苦难的日子。它被卖到了伊儿莎，残酷的女主人坚持要给马戴上紧缰绳，因为这样看上去才有气派。它的朋友金儿不堪折磨，奋起反抗，却得到了更加严厉的惩罚。

尽管如此，黑骏马只是默默忍受，因为它相信情况一定会有所好转。可事情并没有那么简单，因为一个愚蠢的马夫的缘故，黑骏马的膝盖受伤，影响到外观，所以遭到再次转卖。后来，它终于遇到了一个慈爱的出租马车车夫，度过了一段辛苦但快乐的时光。

然而，在出租马车车夫改行之后把黑骏马卖给了一个玉米商，它拉的货物总是超出它的体能负荷。在又一次被卖给一个出租马车车夫之后，黑骏马

的日子生不如死。它的主人残忍至极，经常用带金属鞭鞘的鞭子抽打它，有一次还差点把它累死在半路上。

不管境遇如何，黑骏马总是默默承受，直到最后与它幼时的马夫相遇，才结束了苦难的生涯，过上了幸福的生活。正是由于坚韧，它才得以存活下来并向人们讲述了这个故事，它以一匹马的亲身经历告诉人们什么是忠诚和仁爱。

从这部书中，我们还认识了各种各样的人。他们有的善良慈悲，富有正义感；有的生性残暴冷酷，为了自己的利益毫不顾惜他人和动物的死活；有的无知而又自以为是，毁掉了那些无辜生命的一生；还有的被无奈的生活折磨得近乎麻木，苟活在人间……

凡此种种，无不让读者掩卷思考：我们该做一个什么样的人，我们该怎样对待动物。

安娜怎么也没想到，她这本“小书”在全世界千百万读者当中，引起了多么大的反响！《黑骏马》被译成多种语言，在一百二十多年中发行了三千余万册，几度被拍成电影。正像安娜生前所期望的那样，这本书已经在人们对动物的态度上产生了巨大的影响。值得一提的是，《黑骏马》甚至还成为了英国皇家阻止虐待动物协会的推荐书目。

对于那些关爱动物的人们，对于那些面对不公和苦难无法熟视无睹的人们，这本书始终会在他们的心中占有一席之地。正如作者在书中写道：“我们说他们是哑巴畜生，他们也确实是哑巴畜生，因为他们没办法说出自己的感受，但是不能说话并不会减少他们的痛苦。”

需要说明的是，为了让青少年朋友重温经典，我们在原著的基础上做了适当的改写，以求更贴近读者的阅读需求，创造更轻松愉悦的阅读氛围。



# 目录 *Contents*

## 第一部分 Part I

<i>Charapter 1</i> .....	2
第一章 .....	3
<i>Charapter 2</i> .....	8
第二章 .....	9
<i>Charapter 3</i> .....	14
第三章 .....	15
<i>Charapter 4</i> .....	20
第四章 .....	21
<i>Charapter 5</i> .....	26
第五章 .....	27
<i>Charapter 6</i> .....	32
第六章 .....	33
<i>Charapter 7</i> .....	40
第七章 .....	41
<i>Charapter 8</i> .....	46
第八章 .....	47
<i>Charapter 9</i> .....	56
第九章 .....	57

## 第二部分

### Part II

<i>Charapter 1</i> .....	64
第一章 .....	65
<i>Charapter 2</i> .....	74
第二章 .....	75
<i>Charapter 3</i> .....	82
第三章 .....	83
<i>Charapter 4</i> .....	90
第四章 .....	91
<i>Charapter 5</i> .....	104
第五章 .....	105
<i>Charapter 6</i> .....	110
第六章 .....	111

## 第三部分

### Part III

<i>Charapter 1</i> .....	118
第一章 .....	119
<i>Charapter 2</i> .....	126
第二章 .....	127
<i>Charapter 3</i> .....	134
第三章 .....	135
<i>Charapter 4</i> .....	144
第四章 .....	145
<i>Charapter 5</i> .....	154
第五章 .....	155



<i>Charapter 6</i> .....	164
第六章 .....	165
<i>Charapter 7</i> .....	172
第七章 .....	173
<i>Charapter 8</i> .....	178
第八章 .....	179
<i>Charapter 9</i> .....	184
第九章 .....	185

## 第四部分 Part IV

<i>Charapter 1</i> .....	202
第一章 .....	203
<i>Charapter 2</i> .....	210
第二章 .....	211
<i>Charapter 3</i> .....	220
第三章 .....	221
<i>Charapter 4</i> .....	228
第四章 .....	229



*Part I*

## 第一部分

*You're good to these animals, James.*

*They can't help but learn to be good to you  
too.*

你对这些动物好，詹姆斯。他们也将  
学着对你好点。



## Chapter 1

**J**ust after my birth I remember lying in the **stable** with my mother and looking out the door, I could see a lovely, big field with trees around the edge and a good-sized pond to drink from. Beyond the fence that surrounded the field I remember there being a stream from which a hill began its upward climb. And there in the stable, while all of the other horses ate grass, I remember drinking my mother's milk.

Usually, in the morning and afternoon, I would run with my mother or play with some of the young horses in the field. Sometimes, this play became dangerous and my mother would come and take me away from the other horses so I wouldn't get hurt.

I liked the spring and summer seasons best because we would almost always sleep outside, while in the colder months we slept in Farmer Grey's stable. This was comfortable too, but I liked being out in the fresh air day and night.

The farmer was a good horse owner. He took good care of us all, but he seemed to prefer my mother, whom he called "Duchess", to the other horses. And because I was her baby, he started to like me as well. He called me "Darkie" because of my black coat.

**Pretty soon** I was eating grass like all of the other horses. Because I no longer needed her milk, and because she was his favorite horse, the farmer quickly put my mother back to work, pulling his **carriage** to and fro the market, always coming back in the early evening.



## 第一章

stable *n.* 马厩；  
牛棚

**我**记得刚出生后和妈妈一起躺在马厩里，望着门外，能看见一大片美丽的草地，草地边树木环绕，还有一个好大的池塘，水可以饮用。我记得草地的围栏外边有一条小溪，小溪旁耸立着一座小山。马厩里其他马吃草时，我记得当时自己在吃妈妈的奶。

早晨和下午，我通常会在草地上和妈妈一起奔跑或者和一些小马驹一起玩耍。有时候，这种玩法很危险，妈妈会过来把我从其他的马中带走，这样我就不会受到伤害。

我最喜欢春季和秋季，因为我们几乎总是睡在外边，而在较寒冷的几个月里我们则睡在农夫格雷家的马厩里。睡在马厩里也很舒服，但我喜欢白天和夜里都待在外面呼吸新鲜空气。

这个农夫是一位心地善良的马主人。他照顾我们，照顾得很周到，但看起来他比较喜欢我妈妈，叫我妈妈为“女公爵”。而且因为我是她的孩子，他也开始喜欢我了。因为我的毛皮是黑色的，所以他叫我“小黑”。

pretty soon 不久

不久，我也像其他马一样能吃草了。因为我不再需要吃奶，而且妈妈是格雷的爱马，所以他很快让我妈妈回去工作，拉着他的四轮马车往返于集市，总是在黄昏时分才回来。

carriage *n.* 四轮  
马车

I remember one evening, just as she was **returning from** the market, I was playing with some of the other horses, and she called me over to her. I guess we must have been playing a little dangerously, because she said: "Now, Blackie, I want you to always remember the good family you come from. Your father was a great race-horse and your grandmother was one of the sweetest horses the earth has ever known. I never again want to see you playing so roughly with the others. I want you to grow up to be as wonderful as your ancestors. Just remember to always work hard, walk proudly, and never hurt others."

I promised her that I would do as she said, however, I had to admit that it was sometimes difficult to be kind to people when they weren't kind themselves. Dick, the worker-boy, for instance: he was always throwing rocks at us when he should have been picking fruit. He would always upset the horses and get them running around trying to avoid the rocks. I'm not sure he realized how much it hurt us when they hit our back and legs, at least, I'd like to think he didn't realize it. Luckily, one day Farmer Grey caught Dick behaving this way. He walked right up to the boy, put some money in his hand and told him to leave his farm and never come back again. And that was the last time we ever saw the boy.

**A little while** after that, I remember playing in the fields and suddenly hearing dogs barking. It sounded as though they were coming toward our field.

Someone **yelled out**, "Those hounds must have found a rabbit to chase!"

And they were right, because a rabbit soon entered our field through a small hole in the fence and behind it came running a pack of dogs and behind them seven or eight huntsmen, all on horseback. I strongly desired to join them in their hunt, but before I could even try, one of the huntsmen's horses fell to the ground after failing to jump over our fence. The young hunter riding this horse had been thrown several meters and he lay there motionless.

The horse tried and tried, but couldn't get back on its feet. It cried out in terrible

return from  
从……回来

我记得一天晚上她刚从集市上回来，我正与另外几匹马玩耍，她把我叫到她身边。我猜想或许是我们玩得有点悬乎，因为她说：“好了，小黑，我希望你能永远记住你出生于一个好家庭。你父亲是一匹出色的赛马，你奶奶是世人皆知的性格最温驯的马之一。我再也不愿看到你和其他的马这么粗野地玩耍。我希望你长大后和你的祖辈们一样出色。记住：一定要努力工作，走路时步履矫健，永不伤害他人。”

我向妈妈保证我会按她说的去做，然而，我不得不承认当人们不友善时，对他们温和有时会很困难。譬如，童工迪克在他本该去摘水果的时候却总是向我们扔石块。他总会把那些马搞得心烦意乱，让他们为了躲避石块而四处乱跑。我不知道他是否知道当石块击中我们的背部和腿部时有多疼，至少，我愿意认为他不知道这一点。幸运的是，有一天迪克这么做时被农夫格雷撞见了。他径直走向那个男孩，往他手里放了一些钱让他离开农场，永远别再回来了。那是我们最后一次看见那个男孩。

a little while  
不久，一会儿

那之后不久，我在草地上玩耍时，突然听到狗叫声。听起来好像它们正朝我们的草地这边走来。

yell out 呼喊；大  
声地叫出

有人高声喊道：“那儿一定发现了兔子！”

他们说的没错，因为过了不久就有一只野兔从草地围栏的一个小洞跑了进来，一群猎狗跟在它身后追来，猎狗后面还跟着七、八个骑在马背上的猎人。我急切地希望加入到他们的捕猎中，但我刚要起步时，其中一个猎人的马未能跨过草地的围栏而摔倒在地上。骑在马上年轻猎手被扔出好几米远，躺在那儿一动不动。

那匹马试了好几次，依然没能站起来。它非常痛苦地嘶





pain. Soon the other riders gathered around the fallen huntsman.

"Oh, good lord, it's the **squire's** son, Gordon!" one of them yelled. "He looks badly injured. Someone runs and gets a doctor! Now!"

"That's not Rob Roy, is it?" my mother cried, looking at the poor horse on the ground. "Oh no, it is! And I think he's broken something!"

Then something happened I'd never expected. One of the huntsmen got off his horse, took out his gun and shot Rob Roy right there in front of everyone! The horse immediately stopped crying out and lay still, never to move again.

After three days or so, we noticed many carriages coming toward the church, being led by fine black horses. Between carriages there was a single black wagon, on top of which was a black box. The church bell rang slowly.

I wasn't sure what was happening until my mother said, "What a waste for two lives to be lost over a rabbit."

After this, she didn't say anything for several days.

And she never again visited that part of the field where the accident happened.

